

Hugo von Hofmannsthal

Cartas a Riske

Maldoror ediciones



Hugo von Hofmannsthal

CARTAS A RILKE

Traducción:
Jorge Segovia y Violetta Beck

MALDOROR ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada
por los editores, viola derechos de copyright.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición original:

Lettres à Rilke
Éditions Rivages, París 2004

© Primera edición: 2011
© Maldoror ediciones
© Traducción: Jorge Segovia y Violetta Beck

ISBN 13: 978-84-96817-13-5

MALDOROR ediciones, 2011
maldoror_ediciones@hotmail.com
www.maldororediciones.eu

Cartas a Rilke

Rodaun, cercanías de Viena
28 II [1902]

querido Señor
le quedo muy agradecido por su amabilidad y el interés que demuestra por mis trabajos.

Le hice enviar de Viena siete u ocho de mis mejores poemas. Sería muy feliz si pudiese leer uno de sus dramas de los que el barón Berger me dijo cosas tan bellas.

Su muy devoto Hofmannsthal

Rodaun, cercanías de Viena
6 VI [1902]

querido Señor

le quedo muy agradecido por la devolución de mis poemas.

Desde hace algún tiempo, tengo la impresión de que no le di las gracias por la pieza que me envió, hace ya unos meses. En ocasiones eso me parece imposible y otras veces, vista la ingente correspondencia y mi mala memoria, me parece bastante posible que haya podido no hacerlo. Si ese es el caso, le pido mil perdones de todo corazón.

Conservo muy buena impresión de la pieza. Aprecié con un placer creciente la original intriga, delicada y llevada con una gran economía de medios. La idea de base es de esas a las que no nos dejamos arrastrar fácilmente en el teatro: sitúa en efecto un proceso onírico por encima de la realidad, en tanto que el teatro sólo quiere ocuparse de realidad, de moral efectiva.

Imagino que pronto hará otra cosa muy singular en el género dramático y espero que usted me lo envíe.

Su muy devoto Hofmannsthal

Rodaun, cercanías de Viena
23 VII [1902]

querido Señor
le ruego que acepte mi sincero agrade-
cimiento por las amables palabras que me
ha dirigido así como por el bellísimo
libro.

Creo que, entre todos los poemas, esa
hermosa leyenda de los Reyes magos de
tono tan particular y cálido va a que-
dar como mi preferida.

No obstante, la composición uniforme en
negritas reduce sensiblemente mi placer
de la lectura y también va a dificultar
cada nueva lectura. Estoy dispuesto a
ver en esa escritura un *requiescat in
pace* o todo lo más dos líneas inscritas
en un arco del triunfo, pero aquí, y eso
es molesto, impide sumirse en la caden-
cia de las líneas.

No deja de complacerme el amistoso inte-
rés que demuestra por mí y le ruego que
transmita al señor Vogeler y al señor
Rudolf Schroeder mis pensamientos más
amistosos.

Su muy devoto Hofmannsthal

Viena

1 XI 1905

Hemos leído con una profunda alegría sus maravillosos poemas en la *Rundschau* y le quedamos muy agradecidos.

Hofmannsthal

Jakob Wassermann

Felix Salten

Leo Van-Jung

A. Kaufmann

Julie Wassermann

Pero ¿por qué poner esos versos en prosa? Su H.

Este otoño, el *Libro de imágenes* no me ha abandonado.

Rodaun

7 III 06

Mi querido Rilke,
qué poco amable debo parecerle - y sin embargo sólo es una apariencia. Recibí su último libro, es maravilloso - por entonces trabajaba en la última parte de mi *Edipo* y me hace feliz enviarle este libro de vuelta. En Berlín, solicité su dirección a mi editor; Harry Kessler me dijo en efecto que usted ya no estaba en Meudon sino viajando constantemente - y en esa ocasión Fischer me indicó que ya le había enviado -por su parte- el *Edipo*.

Hacerle llegar dos veces el libro a su dirección me ha parecido absurdo. ¿Acaso puedo pensar que entretanto -bien lo haya recibido de mi mano o no- lo ha leído a pesar de todo sin prejuicio y que le gustó? Dígame algo a ese respecto. ¿Lo hará?

Hay en el segundo acto algunos versos que recuerdan mucho a los de su inolvidable poema *A una ciega*; me di cuenta de ello pero sin embargo los he mantenido: tómelo como un homenaje.

Su muy devoto Hofmannsthal